



## Az EDIMART Tolmács-és Fordítóiroda Kft. általános szerződési feltételei (a továbbiakban: ÁSZF)

Az EDIMART Tolmács- és Fordítóiroda Kft. („EDIMART” vagy „Nyelvi Szolgáltató”) Megrendelőinek garantált, áttekinthető feltételeket biztosít.

Az EDIMART által nyújtott valamely szolgáltatás megrendelője („Megrendelő”) az XTRF vállalatirányítási rendszerből az EDIMART által kiküldött online ajánlat elfogadásával, illetve eseti megbízás vagy keretszerződés aláírásával elismeri az EDIMART által alkalmazott Általános Szerződési Feltételek (ÁSZF) megismerését és elfogadását, így annak rendelkezései további írásbeli megállapodás hiányában is alkalmazandók a megrendelésre.

Egyedi feltételeket keretszerződés útján tudunk biztosítani, melyet titoktartási megállapodás egészíthet ki.

Az EDIMART Tolmács- és Fordítóiroda Kft.-től (a továbbiakban: Nyelvi Szolgáltató) az alábbi módon rendelhető szolgáltatás:

- 1) Nyelvi Szolgáltató honlapján keresztül megküldött ajánlatkérésre érkezett ajánlat online elfogadásával: <http://www.edimart.com/szolgáltatások/ajanlatkeres/>
- 2) közvetlen megbízással, mely körülményeit keretszerződés vagy eseti megállapodás szabályozza.

A beérkezett megrendelések elfogadásához minden esetben a Nyelvi Szolgáltató írásbeli visszaigazolása szükséges, megerősítve ezzel, hogy a megrendelt szolgáltatást a megadott feltételek szerint teljesíti. A Nyelvi Szolgáltató írásos visszaigazolásának hiányában a megrendelés nem tekinthető elfogadottnak.

Amennyiben a Felek írásban nem állapodnak meg eltérő módon, a Nyelvi Szolgáltató a jelen ÁSZF-ben írt alábbi feltételekkel vállalja a megrendelések teljesítését.

A Megrendelő és a Nyelvi Szolgáltató megállapodnak egymással, hogy a Nyelvi Szolgáltató a Megrendelő megbízása alapján, a Nyelvi Szolgáltató részére elvégez az alább felsoroltak közül egy vagy több szolgáltatást.

### 1. Szolgáltatások és szolgáltatási szintek meghatározása

#### 1.1. Fordítás

Forrásnyelvi szöveg fordítása célnyelvre. Az elkészült fordítást a Nyelvi Szolgáltató házon belül minőség-ellenőrzésnek veti alá, mely keretén belül igyekszik kiszűrni a fordítástámogató szoftver modulja segítségével az alábbiakat: helyesírási hibák, elütések, számok megfelelő átírása, inkonzisztencia.

#### 1.2. Lektorált fordítás

A forrásnyelvi szöveg fordítása célnyelvre, majd az elkészült fordítás lektorálása független nyelvi szakember által. A lektorálás során a nyelvi szakember összeveti a forrásnyelvi szöveget a célnyelvi szöveggel és kijavítja az esetleges helyesírási, nyelvtani, nyelvhelyességi, stilisztikai hibákat, továbbá ellenőrzi a fordításban alkalmazott szakkifejezések helyes alkalmazását. A lektor ellenőrzi, hogy a Nyelvi Szolgáltatótól kapott írásbeli utasításokat betartotta-e a fordító. A lektorált fordítást a Nyelvi Szolgáltató házon belüli minőségellenőrzésnek is aláveti, ld. 1.1

#### 1.3. Lokalizálás

A lokalizálás egy olyan fordítási folyamat, mely során szoftverek, honlapok, mobil applikációk és egyéb, főképp összetettebb, online anyagok szakszerű fordítása és a helyi viszonyokhoz való adaptálása történik. A lokalizálás során fordítókon és lektorokon túl nyelvi mérnököket és dtp szakembereket is bevonhatunk a folyamatba.

#### 1.4. Lektorálás

Lektorálásnak minősül a Nyelvi Szolgáltató vagy más szolgáltató által készített fordítás ellenőrzése különböző szempontok alapján. A lektorálásnak több módozata van, ld. 1.4.1 - 1.4.3.

##### 1.4.1. Teljes lektorálás

A fordítás ellenőrzése a forrás- és a célszöveg egybevetésével, az élő nyelv követelményeinek megfelelően. A lektor ellenőrzi, hogy a fordítás helyesírási, nyelvi, nyelvtani, stilisztikai szempontból helyes-e, tartalmilag megfelel-e a forrásnyelvi szövegnek. A lektor ellenőrzi továbbá, hogy a fordításban alkalmazott szakkifejezések helytállóak-e.

##### 1.4.2. Részleges lektorálás

A lektor a célnyelvi szöveget ellenőrzi, javítva az esetleges nyelvi, nyelvtani, stilisztikai hibákat. A lektor a célnyelvi szöveget szűrőpróbaszerűen összeveti a forrásnyelvi szöveggel. A részleges lektorálás célja tehát nem a teljes tartalmi ellenőrzés, hanem főképp a célnyelvi szöveg minőségének javítása.



#### 1.4.3. Célnyelvi lektorálás

A lektor kizárólag a célnyelvi szöveget ellenőrzi, javítva az esetleges nyelvi, nyelvtani, stilisztikai hibákat. A teljes lektorálást jellemzően anyanyelvi lektorok vagy az adott szakterület szakemberei végzik. Az anyanyelvi lektor által végzett ellenőrzés célja az anyanyelvi minőségnek megfelelő szöveg előállítása, szaknyelvi lektor által végzett ellenőrzés során az adott szakterületre jellemző szaknyelv pontos alkalmazása a cél. A célnyelvi lektorálást megelőzheti a teljes lektorálás.

#### 1.5. Kreatív fordítás | Transcreation

Reklám- vagy marketingiszöveg esetén Nyelvi Szolgáltató vállalja a lefordított szöveg célnyelvi adaptálását, megfelelő szakemberek bevonásával. A kreatív fordítás elszámolása óradíj vagy egyedi árazás alapján történik.

#### 1.6. Voice-over és feliratozás

Audio guide-ok, e-learning anyagok, webináriumok szövegének és hanganyagának teljeskörű lokalizálása, hangalámondással és/vagy szövegfeliratozással.

#### 1.7. Gépi fordítás

A gépi fordítás olyan automatikus fordítási eljárás, amelynek során a forrásnyelvi szöveg fordítása a célnyelvre informatikai eszközökkel, számítógépes program segítségével történik.

#### 1.8. Tolmácsolás

Élőnyelvi vagy felolvasott szöveg szóbeli fordítása a Megrendelő által meghatározott helyszínen vagy távtolmácsolási rendszeren keresztül. A tolmácsolás különböző módozatait ld. 1.8.1–1.8.7

##### 1.8.1. Konzekutív vagy követő tolmácsolás

Konzekutív tolmácsolás esetén a beszélő egy-egy mondata vagy gondolatmenete után megáll és lehetőséget ad a tolmácsnak az elhangzottak tolmácsolására. A konzekutív tolmácsolás történhet a tolmácsolási esemény helyszínén vagy távtolmácsolási rendszeren keresztül.

##### 1.8.2. Szinkrontolmácsolás

Szinkrontolmácsolásnak minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredményeként a célnyelvi szöveg a forrásnyelvi szöveggel gyakorlatilag azonos időben hangzik el. A szinkrontolmácsolás elvégzéséhez tolmáctechnika (kabin, hangosítás, fejhallgatók vagy tour guide rendszer stb.) szükséges, több órás megbízás esetén legalább két fő szinkrontolmácsra van szükség.

##### 1.8.3. Chuchotage tolmácsolás

Suttogva végzett szinkrontolmácsolás. A tolmács a résztvevők között ül vagy áll, és a beszéddel egyidejűleg fülbe sűgva tolmácsolja számukra az elhangzottakat. Fülbesűgásra csak kevés (2-4 fő), egymáshoz közel tartózkodó résztvevő esetében nyílik mód. Több órás megbízás esetén legalább két fő szinkrontolmácsra van szükség.

##### 1.8.4. Kísérőtolmácsolás

Kísérőtolmácsolás esetén a közvetített tolmács az idegen nyelvet magas szinten és választékosan beszéli, azonban nem várható el tőle olyan tapasztalat, melynek köszönhetően akár fontos üzleti tárgyalásokon is el tudna látni konzekutív tolmács feladatokat. A gyári betanítások rendszerint a kísérőtolmácsolás kategóriájába tartoznak.

##### 1.8.5. Távtolmácsolás

A távtolmácsolás távolról végzett tolmácsolás. A Megrendelő a Nyelvi Szolgáltató távtolmácsolási rendszerére interneten tud csatlakozni, tehát speciális technikai háttér nem szükséges. A tárgyalópartnerek tartózkodhatnak különböző helyen.

##### 1.8.6. Relay tolmácsolás vagy relézés

Két nyelv között harmadik nyelv közvetítésével végzett tolmácsolás, jellemzően szinkrontolmácsolás esetén alkalmazható megoldás.

##### 1.8.7. Jeltolmácsolás

Jelnyelvre végzett szinkrontolmácsolás siketek és nagyothallók részére. A jeltolmácsok az elhangzottakat jelnyelvre, a jelnyelven megfogalmazott gondolatokat pedig beszélt nyelvre tolmácsolják.

##### 1.8.8. Konferenciastechnika vagy tolmáctechnika

Szinkrontolmácsoláshoz tolmáctechnikai háttérre van szükség, mint pl. felszerelt kabin(ok), hangosítás, fejhallgatók vagy tour guide rendszerek. Nyelvi Szolgáltató teljeskörű tolmáctechnikát tud Megrendelői rendelkezésére bocsátani alvállalkozó bevonásával.



### 1.9. Záradékkolt fordítás vagy hivatalos fordítás

Hivatalos fordításnak minősül a Nyelvi Szolgáltató saját cégjelzésével és cégszerűen aláírt záradékával ellátott fordítás. A záradékkal tanúsítjuk, hogy a fordítás tartalmilag azonos és értelmileg egyenértékű a hozzá csatolt eredeti dokumentummal.

### 1.10. Hiteles fordítás cégügyekben

A Nyelvi Szolgáltató a *szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986 (VI.26.) MT rendelet 6/A. §-a* alapján jogosult cégiratokat hitelesen fordítani, ebben az esetben a Nyelvi Szolgáltató által kiadott záradékkolt fordítás (ld. 1.9) egyenértékű az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda (OFFI) hitelesített fordításával. Egyéb esetekben a jogszabályok értelmében hiteles fordítást kizárólag az OFFI jogosult készíteni. Irodánk vállalja keretszerződéses partnerei részére a fordítás hitelesítésével kapcsolatos ügyintézés lebonyolítását.

### 1.11. Kiadványszerkesztés, szövegelőkészítés

A Nyelvi Szolgáltató vállalja speciális fájlformátumú dokumentumok professzionális kezelését. A fájlokat a Nyelvi Szolgáltató szerződéses kiadványszerkesztő (DTP) partnerei készítik elő és vállalják az utószerkesztést is. A Nyelvi Szolgáltató vállalja a nem felülírható dokumentumok szakszerű fordítását is, ez esetben a munkafolyamat egyik része a szövegelőkészítés. A Nyelvi Szolgáltató vállalja nehezen olvasható dokumentumok (pl. fax, kézzel írott, szkennelt anyagok) előkészítését és fordítását is, ellenben nem áll módjában felelősséget vállalni a szövegelőkészítés során előforduló hibáért, ugyanakkor az ilyen szövegek kezelése során is a lehető legnagyobb körültekintéssel jár el.

### 1.12. Nyelvi mérnöki munka | language engineering

Speciális számítógépes formátumú szövegek (szoftverek, webes felületek, mobil applikációk stb.) fordításához és lokalizálásához szükséges elő- és utómunkálatok műveletek elvégzése is. Ezt a munkafolyamatot nyelvi mérnökök végzik el.

### 1.13. Projektmenedzsment

A Nyelvi Szolgáltató által meghatározott munkafolyamatokban részt vevő szereplők munkájának összehangolásáért az EDIMART megfelelően képzett projektmenedzserei felelősek.

## 2. Fogalom meghatározások

### 2.1. Fordítástámogató szoftver (CAT)

A fordítástámogató szoftver lehetővé teszi, hogy a Nyelvi Szolgáltató megrendelőnként és/vagy témakörönként fordítómemóriát és terminológiai adatbázist hozzon létre, valamint hogy a rendelkezésére bocsátott, referenciaként szolgáló dokumentumokat a fordítás során memóriaként használja. A fordítástámogató szoftver segítségével a Nyelvi Szolgáltató több fordító munkáját is képes online, valós időben összehangolni, ezáltal a teljes fordítási projektet az online felületen koordinálhatja.

#### 2.1.1. Fordítómemória

A fordítástámogató szoftver segítségével épített fordítómemória mondatpárokat tartalmaz. A fordítás/lektorálás során a szoftver figyelmezteti a felhasználót, ha a forrásnyelvi szöveg és a használatban lévő fordítómemória bármilyen egyezést mutat, ennek köszönhetően a Nyelvi Szolgáltató biztosítani tudja az ismétlődő szövegrészek következetes fordítását.

#### 2.1.2. Terminológiai adatbázis

A fordítástámogató szoftver segítségével épített terminológiai adatbázis egy intelligens szótárként működik. A terminológiai adatbázisban nem csak szópárokat, hanem az adott kifejezés használatával kapcsolatos információkat is rögzíteni lehet – így pl. definíció, szövegkörnyezettől függő használat, tiltott terminus, stb. A fordítástámogató szoftver figyelmezteti a felhasználót, ha a forrásnyelvi szöveg és a használatban lévő terminológiai adatbázis között egyezést észlel.

#### 2.1.3. Szövegszinkronizálás

Amennyiben a Megrendelő a Nyelvi Szolgáltató rendelkezésére bocsát korábbi fordításokat a megfelelő forrásnyelvi dokumentumokkal együtt, a Nyelvi Szolgáltató ezeket a fordítástámogató szoftver segítségével szinkronizálni tudja, a későbbiekben pedig fordítómemóriaként tudja használni.

#### 2.1.4. Ismétlődés

Ismétlődés alatt minden esetben mondatok közötti statisztikai egyezést értünk. Nem minősül tehát önmagában ismétlődésnek a szövegben belül többször előforduló szó.



#### 2.1.5. **Súlyozott szószám**

Egy fordítási projekt árának megállapításakor a fordítandó szöveg szószámát vesszük alapul, figyelembe véve az esetleges mondatszintű ismétlődéseket. A fordítandó szövegről első lépésben analízist készítünk, amely megmutatja, hogy pontosan mennyi a fordítás szempontjából jelentős hasonlóságot mutató mondatok aránya a teljes szövegben. Az egyezés mértékétől függően különböző súlyszámokat alkalmazunk, majd ennek segítségével megállapítjuk az ismétlődésekkel korrigált szószámot, mely az árazás alapjául szolgál.

#### 2.2. **Rendelkezésre állás tolmácsolás esetén**

A tolmács Budapest közigazgatási határán túl utazással töltött idejére felszámolt díj, melyet a Nyelvi Szolgáltató a megtett kilométerszám alapján határoz meg, és melyet a Megrendelővel előzetesen közöl. Az útiköltség és az esetleges szállás- és étkezési költség nem része a rendelkezésre állási díjnak. A tolmácsolás járulékos költségeiről Nyelvi Szolgáltató az ajánlat keretén belül tájékoztatja a Megrendelőt.

#### 2.3. **Forrásnyelv**

A fordítás vagy tolmácsolás alapjául szolgáló szöveg nyelve.

#### 2.4. **Célnyelv**

Az a nyelv, amelyre a forrásnyelvi szöveget fordítani vagy tolmácsolni szükséges.

#### 2.5. **Forrásszó**

Két szóköz közötti karaktersorozat a forrásnyelvi szövegben.

#### 2.6. **Alapvető ellenőrzés**

A Nyelvi Szolgáltató minden munkafolyamat menetét, így az alapvető ellenőrzés lépéseit is pontosan meghatározza. Amire az alapvető ellenőrzés kiterjed:

- helyesírás-ellenőrzés
- számok átírásának egyezése a forrásnyelven és a célnyelven
- a projekthez rendelt terminológia használata
- tiltott kifejezések előfordulásának ellenőrzése
- konzisztencia
- teljesség (kihagyott szövegrészek keresése)
- speciális fájlformátumok esetén a szövegek helyes alkalmazása
- formátum

Az alapvető ellenőrzés része a fordítási díjnak.

#### 2.7. **A fordítás minősége**

##### 2.7.1. **Lektorált fordítás minősége**

A lektorált fordítás mind helyesírási, nyelvi, nyelvtani és stilisztikai szempontból helyes, tartalmilag megfelel a forrásnyelvi szövegnek. Természetesen a lektorált minőségű fordításon is lehet további változtatásokat végezni, azonban ennek célja már nem hibák javítása, hanem a szöveg egyéni szempontok alapján történő módosítása.

##### 2.7.2. **Nem lektorált fordítás minősége**

A nem lektorált fordításnak elég jó minőségűnek kell lennie ahhoz, hogy belső felhasználásra alkalmas legyen, vagy lektorálásra tovább lehessen adni – a fordításban nem lehetnek súlyos tartalmi és nyelvi hibák, félreértelmezések, kihagyások. Lektorálás esetén a lektornak mondatszintű változtatásokat végeznie nem szükséges, a szöveg kisebb, elsősorban szószintű módosításokkal tökéletesíthető.

A nem lektorált fordítások is kötelezően átesnek az alapvető ellenőrzésen.

##### 2.7.3. **Nem elfogadható minőség lektorált fordítás esetén**

A lektorált fordítás minősége (ld. 2.7.1) nem elfogadható, ha értelemzavaró nyelvi, nyelvtani vagy stilisztikai hibákat tartalmaz. Nem megfelelő a fordítás minősége abban az esetben sem, ha a Nyelvi Szolgáltató nem használta helyesen a Megrendelő által rendelkezésére bocsátott terminológiát, segédanyagokat és nem tartotta be a fordítási útmutatóban foglaltakat.

##### 2.7.4. **Nem elfogadható minőség nem lektorált fordítás esetén**

Elmarasztható egy nem lektorált fordítás, ha súlyos nyelvi, tartalmi hibákat, félreértelmezéseket, kihagyásokat tartalmaz.



### 3. A szolgáltatás jellege, célja és terjedelme

- 3.1. A Nyelvi Szolgáltató elsődleges szolgáltatásai: fordítás, lektorálás, lokalizálás és tolmácsolás.
- 3.2. A Megrendelőnek a megrendelésében közölnie kell a fordítás célját, ezek például a következők lehetnek:

- belső felhasználás, tájékoztató
- nyilvánosságra hozatal (kiadás, reklám, stb.)
- jogi felhasználás (pl. szabadalmi eljárás)
- hivatalos fordítás
- hitelesített fordítás
- egyéb olyan cél, amelyre a fordítás során tekintettel kell lenni.

- 3.3. Tolmácsolás esetén a Megrendelőnek meg kell jelölnie az igényelt szolgáltatás típusát, ezek a következők lehetnek:

- konsekutív tolmácsolás
- szinkrontolmácsolás
- chuchotage tolmácsolás
- kíséretolmácsolás
- relay tolmácsolás vagy relézés
- jelnyelvi tolmácsolás
- távtolmácsolás

A Nyelvi Szolgáltató a következő információk ismeretében tudja garantálni, hogy az adott feladatra legalkalmasabb tolmácsot biztosítja a Megrendelő részére, így ezeket Megrendelőnek – saját érdekében is – közölnie kell a Nyelvi Szolgáltatóval:

- nyelvpár és nyelvirány
- pontos helyszín
- tolmácsolás kezdő és záró időpontja
- tervezett forgatókönyv, a szünetek feltüntetésével
- résztvevők személye/beosztása
- résztvevők száma
- előzmények (üzleti tárgyalás esetén például korábbi levélváltások, szerződések, stb.)
- speciális munkafeltételek (pl. gyári tolmácsolás esetén különleges munkavédelmi előírások, extrém zajterhelés, stb.)

Konferencia esetén a további információk is fontosak:

- felszólalók neve, pozíciója, anyanyelve
- prezentációk, előre megírt beszédek
- igényelt / rendelkezésre álló tolmáctechnikai berendezések pontos paramétere

- 3.4. Amennyiben a Megrendelő a fordítást a megrendelésben megadottól eltérő célra használja fel, vagy a Megrendelő által a Nyelvi Szolgáltató részére adott bármely információ, adat hibás vagy valótlan, az ebből eredő károk vagy következmények a Megrendelőt terhelik.
- 3.5. A Nyelvi Szolgáltató nem vállal felelősséget a fordítandó dokumentumban előforduló, de közkinccsé még nem vált sajátos terminológiák fordításáért, kivéve, ha a Megrendelő a megrendeléssel együtt e terminológiákat a Nyelvi Szolgáltató rendelkezésére bocsátotta.
- 3.6. A Nyelvi Szolgáltató a megrendelés teljesítése közben felmerülő szakmai kérdéseket a lehető legrövidebb időn belül közli a Megrendelővel, abban az esetben, ha az adott kérdésre a Megrendelő feltehetően választ tud adni – így például cégspecifikus rövidítések feloldása, a Megrendelő tevékenységi körében használt szakkifejezés jelentése stb. Amennyiben a forrásszövegben szereplő bármely kifejezés értelmezése nehézségekbe ütközik, arról a Nyelvi Szolgáltató minden esetben tájékoztatja a Megrendelőt.
- 3.7. Amennyiben a Megrendelő nem közli a tolmácsolás szempontjából lényeges információkat, a Nyelvi Szolgáltató az ebből származó károkért vagy következményekért nem vállal felelősséget.



- 3.8. A tolmács a megállapodástól eltérő jellegű feladat – pl. írásbeli fordítás – elvégzésére a helyszínen nem kötelezhető, ilyen esetben a Megrendelőnek ez irányú igényét elsőként a Nyelvi Szolgáltatóval kell közölnie.
- 3.9. Külön megrendelés hiányában szinkrontolmácsolás esetén a Megrendelőnek biztosítania kell a tolmácsoláshoz szükséges technikai berendezéseket, különös tekintettel a tolmácskabin(ok)ra és a hallgatóság által használandó fülhallgatókra. A tolmácskabinoknak meg kell felelniük az ISO 4043 szabványnak. A Megrendelőnek gondoskodnia kell arról, hogy a tolmácsoknak megfelelő rálátásuk legyen a pódiumra, illetve az előadók által használt kivetítőre. Tolmácsolási berendezések esetén fontos egy megfelelően képzett technikus állandó jelenléte, erről – amennyiben a berendezéseket nem a Nyelvi Szolgáltató biztosítja – a Megrendelőnek kell gondoskodnia. A szinkrontolmácsok egymást 20-30 perces időközökkel váltják, a közbeiktatott szünetekre biztosítani kell számukra a zavartalan pihenés lehetőségét.
- 3.10. A Megrendelő köteles lehetőséget biztosítani a Nyelvi Szolgáltatónak arra, hogy annak képviselője a tolmácsolás helyszínét kellő időben, előzetesen megtekinthesse és a Megrendelő által biztosított technikai berendezéseket ellenőrizze. Erre ugyanakkor a Nyelvi Szolgáltató nem köteles. Amennyiben a Megrendelő – a Nyelvi Szolgáltatótól származó azon előzetes tájékoztatás ellenére, hogy az előzetes megtekintést a Nyelvi Szolgáltató nem tartja szükségesnek vagy indokoltnak – igényt tart a helyszíni Nyelvi Szolgáltató általi előzetes megtekintésre, amely kérést a Nyelvi Szolgáltató teljesíti, úgy a Nyelvi Szolgáltató külön díjazásra válik jogosulttá, amelynek megfizetésére a Megrendelő köteles.
- 3.11. Több mint 4 fő szinkrontolmács igénylése esetén a Nyelvi Szolgáltató egy képviselője is jelen van a tolmácsolás helyszínén. A Nyelvi Szolgáltató képviselőjének elsődleges feladata, hogy meggyőződjön a megfelelő munkavégzéshez szükséges feltételek meglétéről, ezen felül ellenőrzi a tolmácsok pontos érkezését, szakmai teljesítményüket, továbbá – összekötő szerepet betöltve a Megrendelő és a tolmácsok között – szakmai kérdésekben igény esetén a Megrendelő rendelkezésére áll.
- 3.12. A Nyelvi Szolgáltató vállalja, hogy minden szolgáltatást a tőle elvárható legnagyobb körültekintéssel teljesít, különös tekintettel a teljesítésbe bevont fordítók, lektorok és tolmácsok kiválasztására. A Nyelvi Szolgáltató az ISO 9001:2009 és ISO 17100 szabványok előírásainak megfelelően a munkafolyamatait folyamatosan ellenőrzi és azok nyomon követhetőségét biztosítja.

#### 4. Ajánlatadás, a szolgáltatás díja

A Nyelvi Szolgáltató árajánlata csakis írásban (e-mail, levél) és – feltéve, hogy az árajánlat nem tartalmaz eltérő érvényességi időtartamot - legfeljebb az árajánlat dátumától számított 1 hónapon belül érvényes.

A Nyelvi Szolgáltató sürgősségi felárat számíthat fel, amennyiben a Megrendelő által szabott határidő (napon belüli, egyik napról a másikra teljesítendő szolgáltatás; éjszakai, pihenő- vagy munkaszüneti napon történő munkavégzés) miatt ez szükséges és indokolt. A Nyelvi Szolgáltató a Megrendelőt a felár mértékéről az árajánlatban, tehát előzetesen tájékoztatja.

##### 4.1. Írásbeli szolgáltatás

4.2. Az ajánlat az alábbiakat tartalmazza:

- szolgáltatás és a kapcsolódó munkafolyamatok tételes felsorolása (pl. fordítás, lektorálás, szövegszerkesztés stb.)
- forrásnyelv(ek) és célnyelv(ek)
- vállalási díj
- nyelvi Szolgáltató által javasolt határidő
- ajánlat száma (PO szám)
- ajánlat érvényességi ideje

Fordítás esetén a pontos végösszeget is tartalmazó árajánlat csak a forrásnyelvi szöveg ismeretében adható.

Az ajánlat kizárólag az annak alapjául szolgáltató megbízási feltételekre és a már átvett anyagokra vonatkozik. Amennyiben a Megrendelő a forrásanyagot az ajánlatadás után módosítja, a Nyelvi Szolgáltató jogosult módosítani a vállalási feltételeket, különös tekintettel a vállalási árra és a határidőre.

A Nyelvi Szolgáltatónak nem áll módjában kötelező erejű ajánlatot adni változó tartalmú és/vagy terjedelmű forrásanyagok esetén, mint pl. nem végleges weboldal, audio guide anyag stb.



Fordítás esetén az elszámolás rendszerint a forrásnyelvi szavak száma alapján, az esetleges ismétlődések figyelembe vételével történik. Bizonyos írásbeli szolgáltatások esetén (ld. célnyelvi lektorálás, kreatív fordítás, terminológia építés stb.) óradíj alapú elszámolást is alkalmazhat a Nyelvi Szolgáltató.

- 4.3. Teljes lektorálás esetén az elszámolás alapja a forrásnyelvi dokumentum terjedelme. A lektorálás díja az adott nyelvpárra vonatkozó fordítási egységár 40%-a; amennyiben a fordítást nem a Nyelvi Szolgáltató készítette, a teljes lektorálás díja az adott nyelvpárra vonatkozó fordítási díj 50%-a.
- 4.4. Célnyelvi lektorálás esetén az elszámolás alapja a forrásnyelvi szöveg terjedelme. Amennyiben a fordítást nem a Nyelvi Szolgáltató készítette, az elszámolás alapja a rendelkezésre bocsátott célnyelvi szöveg terjedelme.
- 4.5. Mások által készített fordítások lektorálásáért, amennyiben a fordítás nem tekinthető lektorálható minőségűnek, a Nyelvi Szolgáltató jogosult a vonatkozó fordítási díjat felszámítani, a Megrendelővel történt előzetes egyeztetést követően.
- 4.6. Megrendelő kérésére a Nyelvi Szolgáltató kiad lektori véleményt más által készített fordításról, egyedi díjazás ellenében.
- 4.7. A Nyelvi Szolgáltató fordítás és lektorálás esetén minimális vállalási díja 19.000,- Ft+áfa/nyelvpár.
- 4.8. Még nem teljesen elkészült, lektoráláson és egyéb ellenőrzési műveleten át nem esett anyagok határidő előtti leadását a Nyelvi Szolgáltató nem vállalja. A Nyelvi Szolgáltató az elkészült anyagot a vállalt határidőben adja át a Megrendelő részére.
- 4.9. **Tolmácsolás**
- 4.10. Az ajánlat az alábbiakat tartalmazza:
  - szolgáltatás megnevezése (pl. konsekutív tolmácsolás, szinkrontolmácsolás stb.)
  - nyelvpár
  - vállalási díj
  - kapcsolódó járulékos költségek (pl. rendelkezésre állási díj, utazási költség stb.)
  - ajánlat száma (PO szám)
  - ajánlat érvényességi ideje
- 4.11. Tolmácsolás esetén az elszámolás óradíjban, fél napi, illetve egész napi egységben történhet. A tolmácsolás időtartama a tolmácsolási esemény kezdetétől a tolmácsolás befejezéséig tart. A tolmácsolás időtartama alatt a Megrendelő által tartott szünetek (pl. ebédszünet, technikai szünet stb.) a tolmács szempontjából munkaidőnek számítanak, erre az időszakokra is tolmácsolási díj jár. A tolmács a program kezdete előtt a megállapodás szerinti időben, ennek hiányában a program megkezdését megelőzően legkésőbb 15 perccel a helyszínre érkezik. A Megrendelő köteles a Nyelvi Szolgáltatót előzetesen, megfelelő időben tájékoztatni a program paramétereiről (helyszín, részletes programterv, kezdő és végpontok).

Óradíjban történő megállapodás esetén a szolgáltatás alapdíja legalább 2, legfeljebb 4 óra, a további munkaórák elszámolása megkezdett óránként történik.

A fél nap legfeljebb 4 órás rendelkezésre állást jelent. A fél napi díj a mindenkori egész napi díj 60%-a. Amennyiben a tolmácsolás időtartama több mint 30 perccel meghaladja a 4 órát, a Nyelvi Szolgáltató jogosult egész napi munkadíjat felszámolni.

Az egész nap legfeljebb 8 órás rendelkezésre állást jelent, a tolmács ezen felül legfeljebb 2 óra túlmunkára kötelezhető. 8 órán túli munkavégzés esetén minden további megkezdett óra egész túlórának számít. A túlóradíj a mindenkori napidíj nyolcad részének 25%-kal növelt összege.
- 4.12. A Nyelvi Szolgáltató budapesti helyszín esetén a tolmácsolási díjon kívül nem számol sem rendelkezésre állási díjat, sem útiköltséget. Budapest agglomerációja területén végzett tolmácsolás esetén a Nyelvi Szolgáltató felszámolhat rendelkezésre állási díjat és az útiköltséget.
- 4.13. A Nyelvi Szolgáltató vidéki – Budapest agglomerációján kívüli – tolmácsolás esetén a tolmács utazással töltött idejére rendelkezésre állási díjat állapíthat meg, a megtérítendő útiköltséget pedig az aktuális üzemanyagárak és autópályadíjak alapján határozza meg. Budapest agglomerációján kívüli tolmácsolás esetén a tolmácsolási idő minimális elszámolási egysége fél nap.



- 4.14. Amennyiben a tolmácsolás helyszíne Budapest agglomerációján kívül esik és a munkakezdés időpontja délelőtt 9:00 óránál korábbi, a tolmács részére a tolmácsolást megelőző éjszakára megfelelő szállást kell biztosítani, ha az odajutás várható időtartama meghaladja a 1,5 órát. A szállás ideális esetben a tolmácsolás helyszínéhez közel eső, legalább három csillagos szálloda, vagy azzal hasonló szintű szolgáltatást biztosító panzió lehet. A tolmács elhelyezéséről a Megrendelő köteles előzetesen tájékoztatni a Nyelvi Szolgáltatót, hiszen az ezt érintő megegyezés is a szerződés részét képezi.
- 4.15. Távtolmácsolás szolgáltatás megrendelése esetén a Nyelvi Szolgáltató kizárólag abban az esetben vállal felelősséget a szolgáltatás minőségéért és színvonaláért, ha a Megrendelő biztosítja az alábbi minimális technikai feltételeket:
- folyamatos ADSL internetkapcsolat, legalább 521 kb/mp adatátvitelre alkalmas ADSL internetkapcsolat
  - jó minőségű, webkamerával ellátott laptop vagy táblagép
  - zajmentes, jól megvilágított környezet
- 4.16. Egész napos tolmácsolás esetén a Megrendelő köteles étkezési lehetőséget biztosítani a tolmács részére, az étkezés költségeit a Megrendelő viseli.
- 4.17. Külföldi teljesítés esetén a megbízási díj egyedi megállapodás tárgya.

## 5. A megbízás teljesítése

- 5.1. Fordítás esetén, a teljesítési határidő betartásának feltétele, hogy a megrendeléssel összhangban beérkezzen a Nyelvi Szolgáltatóhoz a fordításhoz szükséges összes dokumentum. Amennyiben ez a feltétel nem teljesül, a teljesítési határidő legalább a Megrendelő késedelmével meghosszabbodik.
- 5.2. Többszöri megrendelés esetén a Megrendelő érvényes megrendelésének további feltétele, hogy a megrendelése alapján kiszámlázott díjakat maradéktalanul megfizesse, a Nyelvi Szolgáltatóval szemben semmilyen jogcímen tartozása ne álljon fenn. Amennyiben a Nyelvi Szolgáltató a megrendelés teljesítését ezen feltétel fenn nem állása ellenére megkezdi, akkor a Megrendelő megrendelése érvényesnek minősül.
- 5.3. Írásbeli szolgáltatás esetén a Megrendelő az online ajánlatkérő űrlapon megjelölheti vagy e-mailen jelezheti, milyen módon és formában kívánja átvenni a kész munkát (pl. e-mailen, postai úton, futár által kézbesítve). A Nyelvi Szolgáltató ennek megfelelően jár el. Postai úton (ajánlott küldeményként) vagy futárral történő továbbítás esetén a küldemény kézbesítésével járó kockázatokat és költségeket a Megrendelő viseli, a Nyelvi Szolgáltatót ezekért semmilyen felelősség nem terheli.
- 5.4. A fordítás elektronikus úton történő továbbítása esetén a Nyelvi Szolgáltató minden tőle telhetőt elkövet annak érdekében, hogy az e-mail határidőre, a csatolt fordítás sérülése nélkül eljusson a Megrendelőhöz, de felelősséget csak a fordítást sértetlen állapotban tartalmazó e-mail határidőben történő elküldésére vállal.
- 5.5. Amennyiben a Megrendelő a teljesítés határidejének egy adott napot jelölt meg, azonban ezen belül óra és perc pontosságú időt nem határozott meg, úgy az írásbeli szolgáltatás teljesítésének határideje a megrendelésben megjelölt nap éjjel 12:00 órája.
- 5.6. Tolmácsolás esetén a megbízás teljesítettnek tekintendő, amennyiben a tolmács a megállapodás szerinti időben a kijelölt helyszínen megjelent, a Megrendelő által a Nyelvi Szolgáltató felé továbbított tájékoztatásnak megfelelően felkészült, és a megrendelésben rögzített időpontig a Megrendelő rendelkezésére állt. Bárminemű minőségi kifogást a Nyelvi Szolgáltató legfeljebb a tolmácsolás záró időpontjától számított 48 órán belül fogad el. A minőségi kifogást a Megrendelőnek írásban kell közölnie a Nyelvi Szolgáltatóval.
- 5.7. Tolmácsolás esetén a Megrendelőnek haladéktalanul tájékoztatnia kell a Nyelvi Szolgáltatót minden változásról, ami a teljesítést érinti – így például nem várt túlóra, helyszínt érintő változás, az előzetes megállapodástól eltérő körülmények, tolmácsolási feladatok, stb. A tolmács kizárólag a Nyelvi Szolgáltató hozzájárulásával kötelezhető az előzetes megállapodástól eltérő feladat teljesítésére.

## 6. A megbízástól való elállás és fizetendő kötbér

- 6.1. Írásbeli szolgáltatás





- 6.1.1. Nyelvi Szolgáltató által visszaigazolt megrendeléstől való megrendelői elállás esetén – abban az esetben is, ha a fordítási folyamat még nem kezdődött el - a Megrendelő köteles kifizetni a Nyelvi Szolgáltató részére a jelen ÁSZF-ben rögzített minimális vállalási díjat, azaz 19.000,- Ft+áfa összeget (ld. 4.7).
- 6.1.2. Amennyiben a megrendeléstől való megrendelői elállás időpontjában az írásbeli szolgáltatás teljesítése már folyamatban van, a Megrendelő a megbízási díj 50%-át köteles a Nyelvi Szolgáltatónak megfizetni akkor is, ha a részmunka átvételére nem tart igényt és/vagy a részmunka nem éri el a megrendelt fordítási mennyiség 50%-át. Abban az esetben, ha az elállás időpontjában a részmunka az eredeti megrendelés felét meghaladó mértékben már elkészült, az ezzel arányos megbízási díjat köteles Megrendelő a Nyelvi Szolgáltatónak megfizetni. Amennyiben a Megrendelő a minimális megrendelhető mennyiséget rendelte meg (ld.4.7), a visszaigazolt megrendeléstől való elállás esetén köteles megfizetni a Nyelvi Szolgáltató részére a minimális vállalási díjat, azaz 19.000 Ft+áfa összeget.
- 6.1.3. Nyelvi Szolgáltató által visszaigazolt megrendeléstől való megrendelői elállás esetén - amennyiben a megrendelés alapján a Nyelvi Szolgáltató szerződéses kiadványszerkesztő (DTP) partnerei már megkezdték a speciális fájlformátumú dokumentumok professzionális kezelését - a Megrendelő köteles a Nyelvi Szolgáltató részére megfizetni a kiadványszerkesztéssel kapcsolatban felmerült valamennyi költséget és díjat, tekintet nélkül arra, hogy a szöveg fordítása megkezdődött vagy sem.

## 6.2. Szóbeli szolgáltatás

- 6.2.1. a) 5 munkanapot meg nem haladó tolmácsolási megbízási esetén a Megrendelő a tolmácsolás kezdő időpontját megelőzően legalább 2 munkanappal anyagi következmények nélkül visszamondhatja a megrendelést. 2 munkanapon belüli lemondás esetén a Megrendelő az első napra vonatkozó szolgáltatási díj 100%-át, míg a további napok szolgáltatási díjának 25%-át köteles megfizetni.
- b) 5 munkanapot meghaladó, de 10 munkanapot meg nem haladó tolmácsolási megbízási esetén a Megrendelő a tolmácsolás kezdő időpontját megelőző legalább 10 munkanappal anyagi következmények nélkül visszamondhatja a megrendelést. 10 munkanapon belüli lemondás esetén a Megrendelő az első 2 napra vonatkozó szolgáltatási díj 100%-át, míg további 3 napra a szolgáltatási díj 50%-át köteles kifizetni. A további napokra lemondási díjat a Megrendelő nem köteles fizetni.
- c) 10 munkanapot meghaladó tolmácsolási megbízási esetén a Nyelvi Szolgáltató jogosult a b) pontban rögzített lemondási feltételeket alkalmazni vagy jogosult külön lemondási megállapodást kötni a Megrendelővel. A lemondási feltételt az ajánlat tartalmazza.

- 6.3. A Nyelvi Szolgáltató jogosult a tolmácsolási megbízástól minden anyagi következmény nélkül elállni, ha a Megrendelő a tolmácsolási eseményt megelőző 3 munkanapig nem bocsátja rendelkezésére a professzionális tolmácsolási szolgáltatásnyújtáshoz nélkülözhetetlen információkat és felkészülési anyagokat. Nélkülözhetetlen információk számít különösen:

- nyelvpár
- pontos helyszín
- tolmácsolás kezdő és záró időpontja
- tervezett forgatókönyv
- Konferenciák esetén:
  - pontos program
  - prezentációk, előre megírt beszédek

- 6.4. A Nyelvi Szolgáltató jogosult a kötbéren kívüli kára megtérítésére is. A kötbér fizetése azonnal esedékes.

## 7. Minőségi kifogás és szavatosság

- 7.1. A Nyelvi Szolgáltatónak a fordítást jó minőségben kell elkészítenie, oly módon, hogy az a Megrendelő által megjelölt célnak, valamint a szakma írott és íratlan szabályainak megfeleljen. A fordítandó dokumentumban előforduló, de közkinccsé még nem vált speciális szakszavak, terminológiák megfelelő fordításáért a Nyelvi Szolgáltató nem vonható felelősségre (lásd 3.5 pont).



- 7.2. A sajátos szakkifejezések – különösen ágazati, illetve a Megrendelő cégén belül használt kifejezések – helytelen fordítása nem róható fel fordítási hiányosságként, kivéve, ha a Megrendelő konzultációs lehetőséget biztosított a Nyelvi Szolgáltató számára, és a Nyelvi Szolgáltató nem élt ezzel a lehetőséggel.
- 7.3. A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a lektorált és nem lektorált fordításokkal szemben támasztható elvárások eltérőek, ebből adódóan a minőségi kifogás csak abban az esetben lehet indokolt, ha a fordítás minősége az adott szolgáltatástól elvárható színvonalától elmarad (ld. 2.7)
- 7.4. Ha a Megrendelő a fordítást sürgősséggel, ám lektorálás nélkül rendeli meg, az szükségszerűen kizárja a Nyelvi Szolgáltató szokásos gyakorlatának megfelelő, magas színvonalú ellenőrzés lehetőségét. Ebben az esetben a Nyelvi Szolgáltató nem vállal felelősséget a fordításban előforduló esetleges pontatlanságokért, jóllehet a fordítást ebben az esetben is a lehető legnagyobb gondossággal és figyelemmel kezeli.
- 7.5. Az írásbeli szolgáltatás minőségével kapcsolatban a Megrendelő a szolgáltatás teljesítésétől számítva haladéktalanul, de legkésőbb az arról kiállított számla esedékességének napjáig élhet kifogással. A közlés késedelméből eredő kárért a jogosult felelős.
- 7.6. Tolmácsolás esetén a Nyelvi Szolgáltató bármilyen minőségi kifogást kizárólag írásban, legfeljebb a tolmácsolás záró időpontjától számított 48 órán belül fogad el. Tolmácsolást illető kifogás esetén a Megrendelő köteles három egybehangzó és elfogulatlan, névvel ellátott írásos véleménnyel alátámasztani a szolgáltatás hiányosságaival kapcsolatos reklamációs igényét. Amennyiben a tolmácsolás során a jelenlévők száma kevesebb, mint három fő, úgy minden résztvevő írásos véleménye szükséges a reklamáció benyújtásához. Ennek hiányában a Megrendelő a Nyelvi Szolgáltató számláját teljes összegben tartozik kifizetni.
- 7.7. Írásbeli szolgáltatás esetén a Megrendelő köteles lehetőséget és elegendő időt biztosítani a Nyelvi Szolgáltató számára a kifogás megvizsgálására és az esetleges hiányosságok kijavítására. Amennyiben a Megrendelő ezt elmulasztja vagy a hiányosságok megszüntetésére harmadik személyt kér fel, az a Nyelvi Szolgáltatót mentesíti hiánypótlási kötelezettsége alól.
- 7.8. Amennyiben a Nyelvi Szolgáltató a hiánypótlást észszerű időben elvégzi, a Megrendelő a Nyelvi Szolgáltató számláját teljes összegben tartozik megfizetni.
- 7.9. Amennyiben a Nyelvi Szolgáltató a felek által meghatározott határidő alatt nem javítja ki a hiányosságokat, akkor a Megrendelő elállhat a szerződéstől vagy a díjazás mérséklését kérheti. Jelentéktelen hiba esetén az elállás joga a Megrendelőt nem illeti meg. Jelentéktelen a hiba, ha a szövegben értelemzavaró fordítási hiányosság nem észlelhető.
- 7.10. A Nyelvi Szolgáltató semmilyen felelősséget nem vállal a fordításra átadott szövegben előforduló hibákból, kihagyásokból, kétértelműségekből eredő fordítási hibákért, ugyanakkor a forrásszövegben felfedezett hibákról/hiányosságokról a lehető legrövidebb időn belül, de legkésőbb a fordítás átadásakor tájékoztatja a Megrendelőt.
- 7.11. A Nyelvi Szolgáltató írásbeli szolgáltatásaiért a Megrendelő a teljesítéstől számított három hónapos elévülési időn belül érvényesítheti szavatossági igényét. A minőségi kifogást és a szavatossági igényt írásban, megfelelő bizonyítékokkal alátámasztva kell a Nyelvi Szolgáltatóhoz eljuttatni.
- 7.12. Kézírással vagy nehezen olvasható szöveg fordítása esetén szavatossági igény nem érvényesíthető.
- 7.13. Tolmácsolás esetén a megállapodott nyelvpártól eltérő nyelven elhangzottak, a normális beszéd sebességét meghaladó, vagy rossz minőségű (a tolmácsberendezés használhatóságát jelentősen korlátozó) műszaki feltételek mellett közvetített, illetve forrásnyelven sem értelmezhető forrásnyelvi szövegek tolmácsolására szavatosság nem érvényesíthető.

## **8. Adatkezelés, titoktartási kötelezettség**

- 8.1. A Megrendelő által a Nyelvi Szolgáltató rendelkezésére bocsátott kéziratokat, nyomtatott vagy elektronikus adathordozón átadott eredeti dokumentumokat a fordítás átadásakor vissza kell adni a Megrendelőnek. Ha a Megrendelő nem tart igényt az eredeti dokumentumra, a Nyelvi Szolgáltató kérésére köteles írásban nyilatkozni az eredeti dokumentum kezeléséről. Amennyiben a Megrendelő a Nyelvi Szolgáltató kérését követő 5 munkanapon belül nem válaszol, a Nyelvi Szolgáltató az eredeti dokumentumokat legalább 1 évre automatikusan archiválja, ezt követően a dokumentumokat megsemmisíti.



- 8.2. A Nyelvi Szolgáltató és a Megrendelő kötelezik magukat arra, hogy az adott megrendelés teljesítése során bármilyen tudomásukra jutott – egymás tevékenységével, érdekeivel összefüggő – üzleti vagy hivatali titkot, adatot és egyéb információt bizalmasan kezelik, ezen adatokat és információkat harmadik személy részére sem az adott megrendelés teljesítése során, sem azt követően nem teszik hozzáférhetővé, nem szolgáltatják ki, valamint saját céljaikra sem használják fel. A titoktartási kötelezettség a Nyelvi Szolgáltató belső munkatársaira, valamint a teljesítésbe bevont alvállalkozókra egyaránt vonatkozik. A titoktartási kötelezettség értelemszerűen nem vonatkozik olyan adatokra és információkra, (i) amelyek már a bizalmas információ átadásakor köztudomásúak vagy nyilvánosak voltak, vagy később - de nem bármely személy titoktartási kötelezettségének megszegése révén - köztudomásúvá vagy nyilvánossá váltak; vagy (ii) amelyek jogszabály erejénél, hatóság vagy bíróság intézkedésénél fogva nyilvánosak.

## 9. Kártérítés

- 9.1. A Nyelvi Szolgáltató, annak tagjai, alvállalkozói, illetve munkatársai felelőssége – a törvényi kivételektől eltekintve – semmilyen körülmények között nem haladhatja meg az alábbiak közül a kisebbik összeget: (i) a Megrendelő által a megrendelés alapján ténylegesen kifizetett díjak összege, vagy (ii) a tényleges kár összege. A tényleges kár nem tartalmazza a következőket: (i) az elmaradt haszon, cégérték, üzleti lehetőség vagy várható megtakarítás (akkor is, ha a veszteség ténylegesen előre látható volt), (ii) adatvesztés vagy -sérülés, (iii) közvetett (következményi) kár vagy veszteség és (iv) harmadik személy követelése alapján felmerülő kár vagy veszteség.
- 9.2. A szolgáltatások teljesítéséből fakadó igény érvényesítésére irányuló jogi eljárást a Megrendelő csak azt követően indíthat a Nyelvi Szolgáltatóval szemben, hogy azt ebbéli szándékáról értesítette. A jogi eljárás megindítására az azt követő két hónapban kerülhet sor, hogy az értesítést adó fél a másik fél felelősségét vagy állítólagos felelősségét kiváltó tényről értesült vagy arról megfelelő gondossággal értesülnie kellett volna, de legkésőbb az azt követő három hónapon belül, hogy az állítólagos szerződészegésre, gondatlanságra, cselekményre vagy mulasztásra sor került.

## 10. Fizetés

- 10.1. A Nyelvi Szolgáltató a teljesített szolgáltatásról átutalásos számlát állít ki, melynek fizetési határideje – eltérő megállapodás hiányában – a számla kiállításától számított 14 naptári nap. A Nyelvi Szolgáltató a számlát postai úton vagy e-számlaként juttatja el a Megrendelő részére. A Megrendelő kérése esetén a fizetés készpénzfizetési számla ellenében is lehetséges. Átutalás és bankfiókban történő készpénzbefizetés esetén az adott számla sorszámát közleményben fel kell tüntetni.
- 10.2. Első megrendeléstől számított három hónapon belül a Nyelvi Szolgáltató jogosult előre fizetést kérni. A Nyelvi Szolgáltató a szolgáltatás teljesítését a számla kiegyenlítését követően kezdi meg. A Megrendelő fizetési késedelme esetén a Nyelvi Szolgáltató fenntartja a jogot arra, hogy a Megrendelő által már megrendelt, de még nem teljesített egyéb fordítási vagy tolmácsolási megbízásokat a pénzügyi teljesítésig felfüggeszse. A Megrendelő elfogadja, hogy írásbeli szolgáltatás esetén a teljesítési határidő a fizetési késedelem idejével meghosszabbodhat. A Megrendelő fizetési késedelme a Nyelvi Szolgáltató késedelmét kizárja.
- 10.3. A Megrendelő fizetési késedelme esetén a Nyelvi Szolgáltató jogosult a mindenkorli késedelmi kamatról számlát kiállítani, melyet a Megrendelő a megadott fizetési határidőn belül köteles kiegyenlíteni. A késedelmi kamat mértéke a mindenkorli jegybanki alapkamat kétszerese. A késedelmi kamat a késedelembe esés napjától esedékes.

## 11. Szellemi alkotáshoz fűződő jogok

- 11.1. A Nyelvi Szolgáltatónak a megbízás keretében a Megrendelő részére nyújtott szolgáltatása, illetve szolgáltatásának eredménye, a megbízás keretében általa létrehozott és a Megrendelőnek átadott minden anyag, fordítás, dokumentáció, mű, információ szellemi alkotásnak minősül, az ezekhez kapcsolódó valamennyi jog a Nyelvi Szolgáltatót illeti meg, és ezek felhasználására kizárólag a Nyelvi Szolgáltató jogosult. A Felek megállapodnak abban, hogy a Megrendelőnek (papíron, számítógépes lemezen, e-mail-en vagy bármely más módon) átadott – a megrendeléssel érintett - fordításra vonatkozóan a Nyelvi Szolgáltató nem kizárólagos felhasználási jogot enged a Megrendelő számára a Megrendelőnek a Nyelvi Szolgáltatót az adott fordításért megillető ellenszolgáltatás maradéktalanul történő kiegyenlítése esetén. A Megrendelő jogosult a fordítás felhasználására, további felhasználási engedély adására, a felhasználási jog átruházására, átdolgozására, átdolgoztatására vagy bármely módon történő megváltoztatására. A Megrendelő jogosult a fordítás többszörözésére, terjesztésére, illetve arra, hogy azt számítógéppel vagy elektronikus adathordozóra másolja.



- 11.2. A Megrendelő hozzájárulását adja ahhoz, hogy a Nyelvi Szolgáltató a megbízás alapján elvégzett munkát, a Megrendelő megjelölésének felhasználásával referenciaként felhasználja, arra hivatkozzon.
- 11.3. A Megrendelő a Nyelvi Szolgáltató előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül a tolmácsolásról kép- vagy hangfelvételt nem jogosult készíteni.

## **12. Vitás kérdések eldöntése, bírói illetékesség**

- 12.1. A szerződő felek mindent megtesznek azért, hogy a Nyelvi Szolgáltató szolgáltatásaival kapcsolatos vitás ügyeket békés úton rendezzék. Ha ez nem lehetséges, a felek felkérlik a Professzionális Nyelvi Szolgáltatók Egyesületét (Proford), hogy jelöljön ki egy 3 fős pártatlan szakértőbizottságot a vita eldöntésére. Az ezzel kapcsolatos költségeket az a fél viseli, amelyik fél álláspontját a bizottság elmarasztalja. A döntőbizottság döntését a felek magukra nézve kötelezőnek fogadják el.
- 12.2. A szerződéses viszonyból eredő egyéb, nem szakmai jellegű jogviták eldöntésére a Nyelvi Szolgáltató székhelye szerinti bíróság illetékes.

## **13. Vegyes rendelkezések**

- 13.1. A Megrendelő a Nyelvi Szolgáltatóval áll szerződéses viszonyban, ennél fogva a megrendelt szolgáltatás szerződésszerű teljesítéséért a Nyelvi Szolgáltató tartozik felelősséggel. A teljesítésben közreműködő fordítók személyére vonatkozó információkat a Nyelvi Szolgáltató bizalmasan kezeli, a Megrendelő nem kerül közvetlen kapcsolatba a fordítókkal. A Megrendelő kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen szerződés tartama alatt, valamint a megszűnésének időpontját követően két évig sem a Megrendelő, sem részben vagy egészben, közvetett vagy közvetlen tulajdonukban álló más jogalanyok, kapcsolt vállalkozásaik, közeli hozzátartozóik, hozzátartozóik vagy egyéb, a Megrendelővel ebből a célból megállapodást kötő vagy megállapodás nélkül együttműködő személy és a Megrendelő alkalmazottai (együttesen: „Érintett Személyek”) nem alkalmazza a Nyelvi Szolgáltató alkalmazottait, közreműködőit (legyenek azok akár tolmácsok, akár fordítók, akár más feladatot ellátó személyek a Nyelvi Szolgáltatóval fennálló jogviszonyuk típusától függetlenül) és nem köt velük munkaszerződést, továbbá nem létesít olyan kereskedelmi vagy polgári jogviszonyt, amely szerint az alkalmazott (közreműködő) vagy az alkalmazottnak (közreműködőnek) vagy a Ptk. 8:1. §-a (1) bekezdésének 1. és 2. pontja szerinti közeli hozzátartozójának vagy hozzátartozójának a Ptk. 8:2. § szerint többségi befolyása alatt álló jogalany, vagy az alkalmazottal egyéb jogviszonyban álló jogalany bármely, a Nyelvi Szolgáltató tevékenységével azonos vagy ahhoz hasonló szolgáltatást köteles nyújtani. E kötelezettség megszegése esetén a Nyelvi Szolgáltatót ötvenezer eurót kitevő kötbér illeti meg. Ez nem érinti a Nyelvi Szolgáltató további kártérítéshez való jogát. A Megrendelő a Nyelvi Szolgáltató által biztosított tolmácsok közvetlen elérhetőségét kizárólag a Nyelvi Szolgáltatótól kérheti be, a tolmácsoktól közvetlenül azonban nem.
- 13.2. A jelen ÁSZF és bármely megrendelés, és azok értelmezése tekintetében a magyar jog az irányadó.